

La literatura gris de Rusia en el mundo de la información digital

Leonid P. Pavlov

RESUMEN

Se da la definición de literatura gris y se destaca su nuevo papel en la sociedad de la información. El Centro de Información Científica y Técnica de Rusia (acrónimo en ruso - VNTIC), fue creado hace 35 años por decisión del gobierno, con el objetivo de centralizar las colecciones y el control bibliográfico de toda la literatura gris soviética (hoy rusa). El VNTIC tiene la responsabilidad de mantener todos los informes de I+D y las tesis (de candidato y doctor). El VNTIC realiza las dos funciones, la de archivar y diseminar la literatura gris. Se da una panorámica general de las actividades del VNTIC, así como una descripción breve de sus productos y servicios de información. Se considera a la literatura gris, como una dirección muy promisoría y fructífera en el campo de la cooperación internacional y el intercambio de información. Se dan algunas vías para eliminar obstáculos en la cooperación.

ABSTRACT

The definition of grey literature is given and its new role in information society is outlined. The Scientific and Technical Information Centre of Russia (the Russian acronym - VNTIC) was created 35 years ago by the government decision to centralise the collection and bibliographic control of all Soviet (now - Russian) grey literature. VNTIC is responsible for the maintenance of the complete repository for scientific R&D reports and dissertations (candidate and doctoral). VNTIC carries out the dual function of both archiving and disseminating grey literature. A general outline of VNTIC activities is given and a brief description of VNTIC information products and services is presented. The sphere of grey literature is considered to be a very promising and fruitful direction of international cooperation and information exchange. Some ways to overcome cooperation barriers are discussed.

La sociedad de la información y la literatura gris

No importa cuan difícil y complicada sea la situación económica en Rusia, el país está inevitablemente envuelto en el proceso internacional de entrar en la era de información digital. La sociedad de información y el desarrollo de la infraestructura es la esfera más excitante y prometedora de cooperación internacional moderna.

Lo más importante sobre la sociedad de información es que está caracterizada por la coexistencia de dos mundos: un mundo físico natural y un mundo virtual artificial creado por el hombre, y que existe en los medios de computación. El mundo virtual, o la realidad virtual es una reflexión parcial del mundo físico en la memoria de computadora. La parte

reflejada está creciendo muy rápido. Es de importancia vital que los dos mundos no solo coexistan pasivamente, sino interactúen de forma más activa e influyan uno sobre el otro: en la era de la información el mundo físico no es capaz de existir y desarrollarse por largo tiempo sin el mundo virtual, lo anterior se convierte en computadora (software) dependiente y lo último se convierte en una parte del *metabolismo* del mundo físico.

En este contexto es bastante evidente el nuevo papel de la información y la documentación digital. Somos testigos de un cambio importante en la comunicación del conocimiento que va desde los materiales impresos a los medios electrónicos de comunicación. La digitalización y la conexión de redes ofrecen muchas oportunidades para el desarrollo de nuevas formas de comunicación. En un espacio de la red global digital la literatura gris se ha convertido en una importante forma de representación de la información.

La literatura gris es un término que describe productos de información que se crean y distribuyeron para diseminar el conocimiento (las ideas, los hechos, las opiniones) y no para venderlos para obtener una ganancia. En la práctica, por consiguiente, la literatura gris puede definirse también como la información que no es comercializada y distribuida por las organizaciones de la publicación comercial. La Tercera Conferencia Internacional sobre la Literatura Gris (GL'97) fue un éxito al redefinir el término *literatura gris* antes de iniciarse un nuevo milenio. A la definición revisada se le ha llamado La Convención de Luxemburgo sobre la Literatura Gris, debido a la ciudad en que fue organizada. Ahora, la definición de literatura gris expresa "la que se produce en todos los niveles de gobierno, académicos, comerciales e industriales en formatos impresos y electrónicos, pero que no es controlado por los publicadores comerciales." Además, al constituir la base de información para la gestión de redes modernas, se conoce que la literatura gris tiene ventajas, tales como la rápida disponibilidad para los usuarios (sin los típicos retrasos que se producen al publicar), la riqueza de informaciones y el hecho de que está libre de la censura.

Centro de Información Federal de Literatura Gris Rusa

A finales de la década del 70 e inicios de la década del 80, en la Unión Soviética se estableció una

infraestructura bien desarrollada para la información científica y técnica (ICT). Esta infraestructura se basaba en el llamado Sistema del Estado para ICT (abreviado en ruso como GSNTI).

El Sistema del Estado para ICT integró una avanzada jerarquía de tres niveles de centros de información incluyendo las instituciones a nivel de toda la Unión, los centros específicos y regionales en un segundo nivel y en el tercer nivel los departamentos de ICT de diferentes organizaciones y empresas. El alcance de los centros específicos y regionales es evidente por sus propios nombres, por ejemplo Infornelectro, Informenergo y otros centros pertenecientes a los correspondientes Ministerios y comité Estatales. El Centro ICT Volgogrado, ICT Centro Khabarovsk, etc. En total existían 69 centros que cubrían las diferentes regiones geográficas.

Cada uno de los centros de toda la Unión eran responsables de un tipo particular de documento de ICT. Por ejemplo, el Instituto de Información Científica y Técnica (VINITI), que entonces era de toda la Unión y ahora abarca a toda Rusia, se ocupaba de todos los documentos de ICT publicados (artículos de revistas científicas, monográficos, etc.); la Asociación Científica e Industrial "Poisk" — patentes y solicitudes de patente; la Biblioteca Pública Estatal de Ciencia y Técnica (GPNTB) - libros, revistas y publicaciones seriadas, etc.,

Entre las organizaciones del primer nivel se encuentra una creada hace 35 años con el objetivo de coleccionar y controlar la literatura gris soviética. Este centro, ahora nombrado Centro de Información Científica y Técnica de Rusia (la sigla en ruso es VNTIC) es uno de los cuerpos de información más grandes del mundo y mantiene una inmensa colección de literatura gris rusa que refleja el estado del arte en la ciencia y tecnología rusa y abarca importantes datos no disponibles fuera de la antigua Unión Soviética (FSU).

El VNTIC es una agencia nacional (es decir, federal) de información, responsable del mantenimiento y desarrollo de una amplia colección de informes y disertaciones (de candidatos y doctores) científicas de I+D de toda Rusia. La presentación de los documentos al VNTIC es obligatoria para todas las organizaciones involucradas en la investigación y desarrollo científicos con presupuesto estatal y se lleva a cabo a tenor de la Ley Federal de la Federación Rusa "Acerca de la copia obligatoria de documentos" adoptada por el Parlamento ruso y publicada 17 de enero de 1995. La colección está

compuesta por documentos primarios (informes y disertaciones) a texto completo, guardadas en microficha, y documentos secundarios legibles por máquina, y que contienen descripciones bibliográficas y resúmenes de los documentos primarios, almacenados en una estructura de base de datos para facilitar la búsqueda y recuperación de la información.

En los 35 años de existencia del VNTIC se han adquirido unos siete millones de documentos que cubren todas las áreas del conocimiento humano. La singularidad de la colección del VNTIC radica en:

- 1) Los documentos son inéditos y no circulados; es decir existen solo en dos copias mecanografiadas o en computadora, una de las cuales pertenece al autor o la institución fuente y la otra se encuentra en el VNTIC;
- 2) la información contenida en los documentos es puesta a disposición de los usuarios con el menor retraso posible; es decir, alrededor de dos o tres meses, en comparación con los dos años necesarios para que esta información (e incluso a veces incompleta) aparezca publicada (en revistas, libros, monografías);
- 3) los expertos estiman que sólo un cuarto de la información contenida en los informes y disertaciones científicas será publicado en algún momento.

Por consiguiente, la colección del VNTIC es una parte integrante de la riqueza científica y cultural nacional de Rusia e, indudablemente posee una importancia y un valor mundial. A la larga, la información de la colección puede ahorrar miles de millones de dólares a la comunidad científica mundial al proporcionar información sobre caras investigaciones científicas (digamos, en química o física nuclear) que posiblemente ya hayan sido realizadas en la antigua Unión Soviética y Rusia. La colección y las bases de datos del VNTIC no sólo son de gran interés general, sino también para los especialistas - economistas, analistas políticos o ecólogos — que estén involucrados en la investigación sobre la transformación de Rusia y la antigua Unión Soviética.

El VNTIC proporciona los siguientes tipos de servicios a los usuarios:

- Una revista de resúmenes en 28 series;
- Diseminación selectiva de la base de datos en

formato electrónico en diferentes áreas temáticas;

- Búsqueda en línea y sin conexión en la base de datos; entrega de documentos (primarios) a texto completo;
- Traducción al inglés de resúmenes y disertaciones y producción de bases de datos en idioma inglés;
- Publicación de resúmenes en idioma inglés en diez series;
- Publicación de versiones en idioma ruso en inglés de un directorio de organizaciones de I+D;
- Producción de un CD-ROM que cubre tanto los documentos en idioma ruso como los de lengua inglesa;
- Boletines de registro que contienen los datos sobre los nuevo proyectos de I+D.

A continuación aparece una lista de bases de datos originales generada y puesta a disposición por el VNTIC:

- *Base de datos sobre informes de I+D realizados en Rusia (antes de 1991 - en la URSS)*. La base de datos es abarcadora y cubre todo los temas científicos. Cubre 1 200 000 documentos en ruso, a partir de 1982 y se actualiza una vez al mes.
- *Base de datos de las disertaciones de candidatos y doctores presentadas en Rusia (antes de 1991, en la URSS)*. Todo el conjunto de disertaciones cubre 400 000 documentos en ruso; producidos desde 1982 en todos los campos temáticos. Se actualiza una vez al mes.
- *Base de datos "Poseedores del Título de Doctor en Rusia"*, un quién es quién que abarca más de 14 000 científicos rusos. Se actualiza anualmente.
- *"Investigación y desarrollo en Rusia" (RDIR)*; una base de datos en idioma inglés que contiene 60 000 resúmenes de documentos (1989-2000) sobre los informes de I+D y las disertaciones para los diez áreas más solicitadas. Traducido del ruso.

A pesar de la muy conocida situación de crisis en la

ciencia rusa, la entrada de documentos al VNTIC sigue manteniendo un nivel relativamente alto. Se reciben varias decenas de miles de documentos anualmente (en el 2001 llegaron al VNTIC casi 9 500 informes y 21 000 disertaciones). De esa manera, el VNTIC se ocupa de procesar varios miles de páginas de informes y disertaciones diariamente. Ello se debe a que las tecnologías usadas en el VNTIC son más a escala industrial que de laboratorio u oficina.

A inicios de la década del 90, habían grandes objeciones a la existencia de un gran centro de información nacional en Rusia. Todo lo que fuera centralizado o controlado por el estado era automáticamente sospechoso y tildado de soviético. Sin embargo, la experiencia ha demostrado que los grandes centros de información a nivel federal tienen un importante papel que jugar. El VNTIC es un caso clásico en este sentido.

Superando las barreras de la cooperación

Se considera que la esfera de la ICT en general y de la literatura gris en particular es una dirección muy prometedora y fructífera de cooperación internacional e intercambio de información. Ya es algo usual que los excelentes logros científicos no sean un privilegio de una persona o una nación aislada, sino el resultado de los esfuerzos colectivos de muchas personas e instituciones del mundo.

Felizmente, la política exterior existente en Rusia elimina todas las barreras políticas y económicas, o ambas, para la cooperación internacional libre, global y regional, incluyendo el campo de la ciencia y la información.

Las próximas barreras importantes son de naturaleza legal. Está bastante claro que al entrar en el mercado mundial con los productos intelectuales, o como decimos en Rusia, con los resultados de las actividades científicas y técnicas, debe tenerse mucho cuidado con el respeto a las complicadas leyes y regulaciones acerca de los derechos de propiedad intelectual. Mucho se ha hecho últimamente en Rusia para mantener un marco legal amplio para definir y hacer cumplir los derechos de

propiedad intelectual, las leyes y regulaciones que rigen la producción, la transferencia internacional y el empleo de los conocimientos y de la tecnología.

Sólo existen barreras técnicas e idiomáticas para una cooperación internacional íntima que deben ser superadas por los oficiales ejecutivos, los científicos, los estudiosos y los especialistas. Eliminar las barreras técnicas significa asumir proyectos colectivos más eficaces en la esfera de la ICT.

Por último aparece la barrera del idioma, evidentemente una de las más importantes en la comunicación científica con Rusia. Desgraciadamente en Rusia no consideramos que adoptar el idioma inglés como el internacional sería una manera de salir de la situación. El idioma ruso científico y técnico está tan bien desarrollado y profundamente arraigado en la mentalidad de científicos e ingenieros rusos que sería poco realista esperar que todos los autores rusos pasen del idioma ruso al inglés a la hora de documentar sus trabajos de I+D. Al mismo tiempo, una traducción humana de todos los documentos de ICT rusos es prohibitivamente cara. Se deben considerar las siguientes formas de resolver el problema del idioma:

La traducción selectiva de los temas más *calientes* en la ciencia y tecnología por parte de los propios autores; para facilitar esta vía se han realizado muchos esfuerzos encaminados a mejorar las normas de aprendizaje de idiomas extranjeros en Rusia; se supone que fuera de Rusia se realicen esfuerzos recíprocos para aumentar el número de estudiantes de ruso y mejorar la calidad del aprendizaje del idioma ruso; el desarrollo y aplicación de sistemas de traducción computadorizados; en este sentido, en Rusia se están obteniendo resultados impresionantes, por ejemplo, los paquetes de programas RETRANS y ERTRANS (Ruso-Inglés y viceversa) con el diccionario de 1,5 millones de términos científicos y técnicos, buscadores multilingües para la búsqueda en lengua inglesa en las bases de dato rusas y viceversa, etc.; el uso del llamado modo de demanda retrasada: las solicitudes de los usuarios (las órdenes de la búsqueda), son enviadas, traducidas al en inglés y procesadas en ruso.

Para concluir y desde un punto de vista optimista se debe plantear que Rusia está abierta a cualquier nivel de cooperación internacional fructífera, independientemente de cuán complicadas puedan estar la situación nacional o la internacional.

Recibido:

Aprobado:

Leonid P. Pavlov

*Centro de Información Científica y Técnica de
Rusia,*

14 St. de Smolnaya, Moscú,

125993, la Rusia,

Correo electrónico: <postmaster@vntic.org.ru>

<www.vntic.org.ru>.
